◀ Âl-i İmrân / 3 ▶



نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَاَنْزَلَ التَّوْرٰيةَ وَالْاِنْجِيلَۙ

Türkçe Transcript
Nezzele ‘aleyke-lkitâbe bil*h*a**kk**i mu**s**addi**k**an limâ beyne yedeyhi veenzele-ttevrâte vel-incîl*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Kitabı, sana gerçek ve ellerinde bulunanı gerçekleyici olarak indirdi, Tevrat ve İncil'i de indirdi

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Sana Kitap *(Kur'an)* **Hakk ile indirilmiştir ve kendinden öncekileri tasdik edici olarak gelmiştir. O, Tevrat'ı ve İncil'i de inzal edip göndermişti.**

Abdullah Parlıyan Meali
Geçmişte vahyedilenlerden bu güne ulaşan, doğru haberleri doğrulayıcı olarak, bu kitabı sana parça parça indiren O'dur. Tevrat'ı ve İncil'i de O toplu halde indirmişti.

Ahmet Tekin Meali
O sana sorumluluklarını tevdi ederek, önceki kutsal kitaplara âit içinde nakledilenleri tasdik eden kitabı, Kur'an'ı, gerekçeli, hikmete dayalı, toplumda hakça düzeni gerçekleştirmen için

bölüm bölüm indirdi. Yazılı ve şifahî bilgileri, sünneti içeren Tevrat'ı ve İncil'i de indirmişti.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 2/41.

Ahmet Varol Meali
Sana hak üzere kendinden öncekileri doğrulayıcı olarak Kitab'ı indirdi. Tevrat ile İncil'i de O indirmişti.

Ali Bulaç Meali
O, sana Kitabı Hak ve kendinden öncekileri doğrulayıcı olarak indirdi. O, Tevrat'ı ve İncil'i de indirmişti.

Ali Fikri Yavuz Meali
3,4. Allah Tealâ Kur'an'ı, önündeki kitapları da tasdîk edici olarak hak ile sana indirdi. Daha önce de insanlara hidayet için Tevrat'ı ve incîl'i indirmişti. Bir de hakkı bâtıldan ayıran kitaplar indirdi. Allah'ın âyetlerini inkâr edenler (var ya), muhakkak onlara şiddetli bir azab vardır. Allah Aziz'dir, intikam sahibidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
3,4. (Birliği bildirmek, topluma hayat ve birlik vermek için) gerçeklerle dolu olarak ve mevcud ilahi mesajları doğrulayıcı olarak kitabı peyderpey indirdi. Nitekim daha önce de insanlara yol gösterici olarak Tevrat, İncil ve Furkan'ı indiren O'dur. Allah'ın bu ayetlerini inkâr edenler için, şiddetli bir azap vardır. Allah, güçlüdür ve intikam sahibidir.

(Müslümanlar İncil ve Tevrat'ı kabul ettikleri gibi, Yahudi ve Hıristiyanların da Kur'anı kabul etmeleri gerek. Çünkü Kur'an o kitapların mesajlarını daha güzel bir şekilde ifade ediyor. Kur'an hakikatin bütün yönlerini taşıyor.)

Bayraktar Bayraklı Meali
3,4. Geçmişte vahyedilen vahiyleri tasdik eden bu ilâhî kelamı sana safha safha indiren O'dur. Geçmişte insanlığa yol gösterici olarak yine Tevrat'ı ve İncil'i de O indirmişti. Doğru ile yanlışı birbirinden ayırt etmeye yarayan gerçeklik bilgisini de. Allah'ın

âyetlerini inkâra şartlanmış olanlara gelince, onları acı bir azap beklemektedir; zira Allah kudret sahibidir, kötülüğü cezalandırandır.

Besim Atalay Meali (1965)
Önceden geleni gerçekleyici — hak olan bir kitabı — sana indirdi, insanlara kılavuzluk etmekçin, daha önceden Tevratla, İncili de indirmişti

---

Cemal Külünkoğlu Meali
(Allah) Kendisinden önceki kitapları(n asıllarını) tasdik eden bu ilâhi kelâmı (Kur'an'ı) sana indirdi. Bundan önce de insanlara doğru yolu göstermek için Tevrat'ı ve İncil'i indirmişti.

Cemil Said (1924)
3, 4.- Yâ Muhammed! Evvelce gönderilenleri tasdîkan sana bir hak kitâb gönderilmişdir. Allâh insânları tarîk-i hidâyete sevk içün Tevrat ve İncil'i inzâl iylemişdi. Şimdi bu Kur'an'ı inzâl itdi. Allâh'ın âyâtına îmân itmeyenler azâb-ı şedîde dûçâr olacaklardır. Allâh azîz ve müntakîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
3,4. Kendisinden önceki Kitapları tasdik eden Hak Kitap'ı sana indirdi. Önceden insanlara yol gösterici olarak Tevrat ve İncil'i de indirmişti. O, doğruyu yanlıştan ayıran Kitap'ı indirdi. Doğrusu Allah'ın ayetlerini inkar edenler için şiddetli azab vardır. Allah güçlüdür, mazlumların öcünü alır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
3,4. O, sana Kitab'ı hak ve kendisinden öncekileri doğrulayıcı olarak indirdi. O, daha önce Tevrat'ı ve İncil'i insanlar için birer hidayet olarak indirmişti. Furkan'ı[83] da indirdi. Şüphesiz, Allah'ın âyetlerini inkâr edenler için şiddetli bir azap vardır. Allah, mutlak güç sahibidir, intikam sahibidir.

> *Furkan, Kur'an'ın diğer bir adı olup "hak ile batılı birbirinden ayıran" demektir.*

Diyanet Vakfı Meali
3, 4. (Resûlüm!) O, sana Kitab'ı hak ve önceki kitapları tasdik edici olarak tedricen indirmiş; daha önce de, insanlara doğru yolu göstermek üzere Tevrat ile İncil'i indirmişti. Furkan'ı da indirdi. Bilinmeli ki, Allah'ın âyetlerini inkâr edenler için şiddetli bir azap vardır. Allah, suçlunun hakkından gelen mutlak güç sahibidir.

«Furkan», hakkı bâtıldan, doğruyu yanlıştan ve iyiyi kötüden ayırdeden hükümler demek olup Kur'an-ı Kerim'in isimlerindendir.

Edip Yüksel Meali
Sana bu kitabı, kendisinden öncekileri onaylayıcı olarak gerçekle indirdi. Tevrat'ı ve İncil'i de indirdi,

---

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
3,4. O, sana kendisinden öncekileri tasdik edip doğrulayan bu kitabı hak ile indirdi. Daha önce insanlara hidayet olarak Tevrat'ı ve İncil'i de yine O indirmişti.. Evet bu Furkan'ı da O indirdi. Gerçek şu ki, Allah'ın âyetlerini inkâr edenler için çetin bir azap vardır. Allah çok güçlüdür, intikamını alır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
O sana kitabı bihakkın indirmekte: önündekileri bir musaddık olmak üzre, ki önceden nasa hidayet için Tevratı ve İncili indirmişti.

Erhan Aktaş Meali
Kendinden öncekilerini onaylayan Kitap'ı Hakk olarak sana indiren O'dur. Tevrat'ı ve İncil'i de O indirmişti.

Hasan Basri Çantay Meali
3,4. (Habîbim) O, sana Kitabı hak (ve) kendinden evvelkileri (de) tasdıyk edici olarak (tedricen) indirdi. Bundan evvel de Tevrat ile Incîli indirmişdi (ki onlar) insanlar için birer hidâyetdi. Hak ile baatılı ayırd eden (hüküm) leri de indirdi. Allah'ın (hak olan, mahz-ı hidâyet olan) âyetlerine küfredenler (yok mu?) onlar için pek çetin bir azâb vardır. Allah cezada amansız bir gaalib-i mutlakdır.

Hayrat Neşriyat Meali
3,4. (O,) sana Kitâb'ı (Kur'ân'ı), kendinden öncekileri (diğer kitabları) tasdîk edici olarak hak ile indirdi; daha önce de, insanlara bir hidâyet olarak Tevrât ile İncîl'i indirdi, böylece Furkan'ı (hak ile bâtılı ayıran bütün kitabları) indirdi. Şübhesiz Allah'ın âyetlerini inkâr edenler yok mu, onlar için pek şiddetli bir azab vardır. Hâlbuki Allah, Azîz (kudreti dâimâ galib gelen)dir, intikam sâhibi (yapılan haksızlıkları cezâsız bırakmayan)dır.

İlyas Yorulmaz Meali
Daha önce indirdiği Tevrat'ı ve İncil'i tasdik eden ve doğru bir amaç (hak) için kitabı sana indiren O'dur.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Allah sana Kitap'ı gerektiği gibi, kendinden önceki Kitap'ları doğrulayıcı olarak bildirdi. Daha önce de doğru yolu göstermek için Tevrat ile İncil'i bildirmişti. Doğru ile iğriyi ayırıcı olan Kitap'ı da bildirdi.

İsmail Hakkı İzmirli
3, 4. O, sana Kitabı evvelki Kitapları tasdik etmek üzere doğru olarak indirdi. Bundan evvel insanları doğru yola götürmek için Tevrat ile İncil-i inzâl etmişti, hak ile bâtılı ayıran Kitabı [2] de inzal etti.

[2] Kur'an-ı veya inzâl olunan Kitapları veya mucizeleri veya Zebur-u.

Kadri Çelik Meali
Kendisinden öncekileri onaylayan kitabı, hak olarak sana indirdi. (Nitekim önceden de insanlara yol gösterici olarak) Tevrat ve İncil'i de indirmişti.

Mahmut Kısa Meali
Bu Kitabı sana hak ile, yani hak ve hakîkati ortaya koymak üzere, **kendisinden önceki** kitapları ve ilâhî metin**leri onaylayıcı** ve değiştirilmiş, tahrif edilmiş kısımlarını düzeltici **olarak gönderen O'dur.**

İnsanlığa doğru yolu göstermek üzere, daha önce Tevrat'ı ve İncil'i de O indirmişti. İşte, doğruyu yanlıştan ayırt etmenin şaşmaz ölçüsü olan hak ve batılı farkettiren bu kitabı, **Furkân'ı da indiren O'dur.**
Artık bunca açık delillerin gönderilmesinden sonra:

Mahmut Özdemir Meali
Önündekileri onaylayıcı olmak üzere Kitab'ı sana Hakk ile indirdi, Tevrat'ı ve İncil'i de indirdi;

Mehmet Çakır Meali
Sana bu Kitabı, bir denge unsuru olarak indirdi.

Mehmet Çoban Meali
Allah sana Kitabı hak ve hakikat olarak; daha önce gönderilen sahifeleri ve kitapları tasdik ederek gönderdi. Unutmayın ki daha önce Tevrat'ı ve İncil'i insanlar için birer hidayet rehberi olarak göndermişti.

Mehmet Okuyan Meali
3,4. O, sana Kitab'ı önceki kitapları(n aslını) doğrulayıcı olarak bir amaç ile indirmiştir. Daha önce insanlara doğru yolu göstermek için Tevrat'ı ve İncil'i de indirmişti. [Furkân]'ı (doğruyu yanlıştan ayıran Kur'an'ı) da O indirmiştir. Şüphesiz ki Allah'ın ayetlerini inkâr edenler için şiddetli bir azap vardır. Allah güçlüdür, intikam sahibidir. [*]

Yüce Allah'ın "intikam sahibi oluşu" hakkında geniş bilgi için bkz. A'râf 7:136, dipnot 1.

Mehmet Türk Meali
3,4. (Ey Muhammed!) O (Allah) bu Kitabı sana, gerçekleri açıklamak ve kendisinden önceki (kitapları) doğrultmak[1] için peyderpey indirdi.[2] O (Bu kitaptan) önce, insanlara doğru yolu göstermek için Tevrât'ı ve İncil'i indirdiği gibi hakkı bâtıldan ayırt eden[3] hükümleri de indirdi. Şüphesiz Allah'ın âyetlerini inkâr edenler için, çok şiddetli bir azap vardır. Çünkü Allah daima üstündür, intikam sahibidir.

1 Musaddık: Tasdik eden, doğrulayan, doğrultan, doğrusunu söyleyen demektir. Tasdik kelimesi Türkçede "onaylayan" anlamında kullanıldığı için, tercümede kullanılmamıştır. Buna göre (مُصَدِّقاً لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ) ifâdesi: a- Kur'an, kendisinden önceki kitaplardan ve Peygamberlerden bahsederek onların asıllarının meşruluğunu yani, uyduruk şeyler olmadığını ortaya koymuştur. b- Kur'an, kendisinden önceki kitaplar ve Peygamberlerin, daha sonra insanlar tarafından bozulan dinlerinin doğrusunu getirmiştir. Yani Kur'an, "kutsal kitaplar"dır diye piyasada dolaşan, aslı bozulmuş Tevrat ve İncil diye uydurulmuş kitapları onaylamak, onların gerçek olduğunu ifâde etmek için gönderilmemiştir. Sonuç olarak; "bizden öncekilerin şeriatları, Allah ve Rasûlü tarafından nakledilmek şartı ile bizim de şeriatımızdır." Bk. (Mâide: 43, 48, En'am: 91, Yûnus: 37, Fâtır: 31, Hâkka: 43)
2 Tenzil: İndirmek demektir, çokluk ifâde eder. Toptan indirmeye "inzal", birçok defada indirmeye "tenzil" denir. Bk. (Bakara: 186)
3 Furkan: Ayırmak, ayırt etmek anlamında mastardır. Terim olarak, Hakkı bâtıldan, doğruyu yanlıştan ayıran demektir. Önemli davaları halleden kesin delil ve mucizelere de furkan denilir. Bu mana ile Kur'an'ın bir ismi de "el-Furkan"dır. (Furkan: 1) Ancak Allah (Enbiyâ: 48) de Tevrât için de bu ifâdeyi kullanmıştır. Zemahşeri'ye göre Furkan: "Hz. Musa'ya verilen Tevrat'tır. O Tevrat ki, hem ilâhî bir kitap, hem de hak ile bâtılı birbirinden ayırt edendir. Veya ayette geçen Furkân; hüccet, âsâ, yed-i beyzâ (ışık saçan el) ve diğer mucizeler demektir. Furkân, helâl ile haramı birbirinden ayırt eden ilâhî kanunlar" anlamına da gelir. Yukarıdaki tercüme bu durum dikkate alınarak yapılmıştır.

Muhammed Esed Meali

[Geçmişte vahyedilenlerden] bugüne ulaşan doğru haberleri [2] tasdik eden bu ilahî kelâmı sana safha safha indiren O'dur. [3] Tevrat'ı ve İncil'i de O indirmişti;

2 Müfessirlerin çoğu, mâ beyne yedeyhi ibaresiyle -lafzen, "elleri arasındaki"- burada "ondan (yani, Kur'an'dan) önce gelen vahiyler"in kasdedildiği görüşündedirler. Ancak bu yorum, fazla ikna edici değildir. Her ne kadar mâ zamirinin, bu bağlamda, daha önceki vahiylere ve özellikle Kitâb-ı Mukaddes'e işaret ettiğinde (yukarıdaki ibarenin Kur'an'ın diğer ayetlerindeki paralel kullanımlarından da anlaşılacağı gibi) en küçük bir şüphe yoksa da, mâ beyne yedeyhi deyimi, bizâtihî, "ondan -zaman olarak- önce gelen" değil, tersine, (2. surenin 247. notunda işaret ettiğim gibi,) "onun önüne konulmuş olan" anlamına gelir. Çünkü "o" zamiri burada Kur'an'a yönelik olduğundan, "onun elleri arasında" veya "ondan önce" mecazî ifadesi, "bilgi"ye işaret ediyor olamaz (2:255'de olduğu gibi). Ama Kur'an'ın "karşı karşıya bulunduğu" bir nesnel gerçekliğe, yani

Kur'an'ın nazil olduğu dönemde onunla bir arada yaşayan şeylere işaret ettiği açıktır. Şimdi bunu, (a) Kur'an'da sık sık vurgulanan ve objektif bilimsel araştırmaların da tesbit ettiği, Kitâb-ı Mukaddes'in, binlerce yıllık zamanın akışı içinde büyük ve çoğu zaman keyfî değişikliklere maruz kaldığı gerçeği, ve (b) Kur'an'da öngörülen kanunların çoğunun Kitâb-ı Mukaddes'in kanunlarından farklı olduğu gerçeği ile birlikte ele aldığımızda zorunlu olarak şu sonuca varırız: Kitâb-ı Mukaddes'in Kur'an tarafından "tasdik"i, yalnızca, öncekinde geçerliliğini hâlâ sürdüren temel hakikatleri kapsar, yoksa onun zamanla kayıtlı düzenlemelerini yahut şimdiki metnini değil -başka bir deyişle, onun temel hakikatlerinden, Kur'an'ın nazil olduğu dönemde geçerliliği devam edenlerin tasdiki: işte, mâ beyne yedeyhi ibaresinin, bu bağlamda ve 5:46-48 yahut 61:6'da ifade ettiği anlam budur (ki burada Hz. İsa'nın, "Tevrat'tan [kendi yaşadığı dönemde] geçerliliğini hâlâ sürdüren kısımların" doğruluğunu tasdik etmesine işaret edilmektedir).

3 Kur'an vahyinin tedricîliği, burada nezzele gramatik kalıbı ile vurgulanmaktadır.

Mustafa Çavdar Meali

Kendinden öncekileri tasdik eden hak olan bu kitabı Kuran'ı sana O indirmiştir. Tevrat'ı ve İncil'i de O indirmiştir. 5/48, 12/111, 35/31

Mustafa İslamoğlu Meali

O, önceki (vahiy)lerden bugüne ulaşan hakikatleri doğrulayan bu ilâhî kelâmı sana sapasağlam indirmiştir; üstelik, Tevrat'ı ve İncil'i de O indirmiştir[552]

[552] Kur'an'ın indirilişi tenzîl ile ifade edilirken, Tevrat ve İncil'in indirilişinin inzâl ile ifade edilmesi dikkat çekicidir. Tenzîlin aşamalılık ifade ettiğini söyleyen Zemahşerî'ye Ebu Hayyan'ın yaptığı itiraz gayet yerindedir. Zira Kur'an'ın inkârcıların dilinden naklettiği "Tek seferde indirilseydi ya!" (25:32) itirazında kullanılan kelime de aynıdır. İnzâlden farklı olarak tenzîl, eylemin güç ve takviyesine delâlet eder. Bu fark çeviriye "sapasağlam" şeklinde yansımıştır (İnzâl ve tenzîl farkı için bkz: 12:2, not 3).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

O Mabûd-i Kerîm, senin üzerine kitabı, kendisinden evvel (kitapları) musaddık olarak bihakkın tenzil etti. Tevrat ile İncil'i de inzal buyurmuştu.

Suat Yıldırım Meali
Sana kitabı, gerçeğin ta kendisi ve daha önce indirilen kitapları tasdik edici olarak indiren O'dur. Bundan önce de, insanlara doğru yolu göstermek için Tevrat ve İncîl'i indirmişti. [2, 41]

Âyetteki bi'l-hakk: Gerçeğin ta kendisi, gerçek ile, yani akıl, adalet, doğruluk gereklerine uygun, gerçeğe mutabık olarak, gerçek bir gaye ile gönderdi demektir. Maksat şunu belirtmektir. Kur'ân, hakikatin, aklın ve adaletin icaplarını, insanlığın ihtiyaçlarını karşılamak üzere gönderilmiştir.

Süleyman Ateş Meali
Sana Kitabı gerçek ile ve kendinden öncekini doğrulayıcı olarak indirdi, Tevrat ve İncil'i de indirmişti.

Süleyman Tevfik (1927)
O Allâh sana Kur'ân'ı hak olarak ve ondan evvel gelen kitâbları (Tevrat ve İncil ve Zebur ve suhuf-ı enbiyâyı) tasdîk idici oldığı halde indirdi. Bundan evel insânlara hidâyet yoluna rehber olarak Tevrat ve İncil'i ve hak ile bâtıl arasını ayıran kitâbları irsâl buyurdı.

Süleymaniye Vakfı Meali
Gerçekleri içeren ve kendinden öncekileri tasdik eden[*] bu Kitab'ı sana, O indirmiştir. Tevrat'ı ve İncil'i de O indirmiştir.

[*] Bakara 2/136, Al-i İmran 3/81-84 ve En'âm 6/90. âyetlere göre bütün nebîlere kitap verilmiştir. Bunlardan her biri diğerlerini tasdikle görevlidir. Kur'an son kitap olduğu için o da önceki kitapların hepsini tasdik etmektedir.

Şaban Piriş Meali
O, sana, önceden indirdiği Tevrat ve İncil'i tasdik eden kitabı hak olarak indirmiştir.

Ümit Şimşek Meali
O, sana kitabı hak ile ve daha önceki kitapları doğrulayıcı olarak indirmiştir. Tevrat ve İncil'i de O indirdi.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
O, sana Kitap'ı, önündekileri tasdikleyici olarak hak bir yoldan indirdi. Tevrat'ı ve İncil'i de indirmişti.

Eski Anadolu Türkçesi
indürdi üzerüñe kitāb'ı ṭoġrulıġ-ıla girçek dutıcı-y-iken anı kim ileyindedür daḫı indürdi tevrįt'i daḫı incįl'i;

Satır Altı Meal (1534)
Saña indürdi kitābı, ḥaḳḳ-ıla girçekleyicidür ileyince gelen kitābları,daẖı indürdi Tevrātı, İncīli daẖı.

Bunyadov-Memmedeliyev
Sənə özündən əvvəlkiləri (səmavi kitabları) təsdiq edən Kitabı (Qur'anı) haqq olaraq O nazil etdi. Tövratı da, İncili də O endirdi.

M. Pickthall (English)
He hath revealed unto thee (Muhammad) the Scripture with truth, confirming that which was (revealed) before it, even as He revealed the Torah and the Gospel

---

Yusuf Ali (English)
It is He Who sent down to thee (step by step), in truth, the Book, confirming what went before it; and He sent down the Law (of Moses) and the Gospel(344) (of Jesus) before this, as a guide to mankind, and He sent down the criterion(345) (of judgment between right and wrong).

344 In some editions the break between verses 3 and 4 occurs here in the middle of the sentence, but in the edition of Hafiz 'Uthman , followed by the Egyptian Concordance Path al Rahman, the break occurs at the word Furqan. In versedivisions our classicists have mainly followed rhythm. As the word Furqan from this point of view is parallel to the word Intiq a m, which ends the next verse, I have accepted the verse-division at Furqan as more in consonance with Qur'anic rhythm. It makes no real difference to the numbering of the verses, as there is only a question of whether one line should go into verse 3 or verse 4. (R).

345 Criterion: Furqan: for meaning see 2:53 n. 68,
